

Comment Mahomet gagne directement son paradis : dantesque !

Article rédigé par *Valeurs actuelles*, le 25 mars 2021

Source [Valeurs actuelles] Mahomet a été retiré d'une nouvelle version de L'enfer de Dante "pour ne pas blesser inutilement". La décision de traduire cette nouvelle version du chef d'œuvre de l'écrivain et poète florentin a été prise dans le contexte de la mort de Samuel Paty.

C'est une polémique dont les musulmans se seraient bien passés d'autant qu'ils ne sont pas à l'initiative du projet. Comme le rapportent nos confrères du [Courrier international](#), le 24 mars, la nouvelle traduction en néerlandais du célèbre texte *L'Enfer* de Dante, le poète et écrivain italien, passe mal. L'œuvre écrite en italien vulgaire entre 1304 et 1307 a été adaptée par une traductrice belge afin de la rendre « *plus agréable et accessible* ».

Sauf que dans cette nouvelle traduction, révèle De Standaard, un passage sur le prophète Mahomet a tout simplement été remanié, afin d'en faire disparaître le nom du prophète. Sur la radio belge Radio 1 où elle défendait sa version, la traductrice belge a mis en avant une accessibilité « la plus large possible » notamment destinée à « un public plus jeune » pour justifier ce retrait. Elle ajoute : « *On savait que si on laissait ce passage tel quel, on aurait blessé inutilement une grande partie des lecteurs* ». Lies Lavrijsen, la traductrice, dévoile même que la décision a été prise « *dans la période tendue qui a vu la mort de l'enseignant Samuel Paty en France* ».

Retrouvez l'intégralité de l'article [en cliquant ici](#)